 

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**

**CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO**

**Campus Universitário – Trindade - Florianópolis**

**DEPARTAMENTO DE LIBRAS**

**LETRAS LIBRAS EAD**

**PLANO DE ENSINO – 2024.1**

Literatura Surda

**PROFESSORA:** Dra. Rachel Sutton-Spence

**E-MAIL:** suttonspence@gmail.com

**CÓDIGO DA DISCIPLINA:** LSB9053 Licenciatura e LSB9054 Bacharelado

**NOME DA DISCIPLINA:** Literatura Surda

**TOTAL DE HORAS/AULA:**

Bacharelado: H/A semanal 72 (60 horas relógio) e Aulas 4

Licenciatura: H/A semanal 108 (90 horas relógio) e Aulas 6 (PPC)

**PRÉ-REQUISITO:** Não há

**DISCIPLINA EQUIVALENTE:** LSB9104 - Literatura Surda (Bel)

LSB9104 - Literatura Surda e LSB7071 - Literatura Surda I (Lic)

**PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR:** Bel -Não possui. Lic – 30 horas

**CURSO A QUE SE DESTINA:** Licenciatura e Bacharelado em Letras-Libras

**HORÁRIO DE ATENDIMENTO:** Online através de marcação com alunos



## EMENTA DA DISCIPLINA:

## Diferentes tipos de produção literária em sinais: o conto, as piadas, as poesias. A expressividade estética e literária nas línguas de sinais. A estrutura e funções de literatura surda e sinalizada. Os contextos e origens de literatura surda e sinalizada.

## Objetivos:

GERAL

Aprofundar o conhecimento e compreender melhor a literatura surda em Libras no seu contexto literário, social, didático e linguístico.

ESPECÍFICOS

Conhecer as obras literárias de Libras e refletir sobre a forma, o conteúdo e o contexto social dela.

Relacionar as produções literárias às identidades surdas.

Descrever os principais elementos estéticos de diversos gêneros da literatura em Libras.

Entender os fundamentais dos gêneros de narrativa, poema e piada, com atenção aos textos de VV e humor.

Aplicar a análise dos textos em Libras para o ensino por criação de textos didáticos.

Avaliar a importância e o valor de obras de literatura em Libras para as teorias literárias e linguísticas, a comunidade surda e para o campo de literatura.

## Metodologia

* Aulas expositivas abertas em forma de videoaula.
* Leitura extraclasse de vídeo sobre o conteúdo resumido da disciplina.
* Leitura extraclasse do texto básico, bem como de outra bibliografia complementar.
* Atividades no ambiente virtual para reforço do conteúdo; discussões via fórum no Moodle.
* Trabalho final.

Não vai ter encontro presencial, porém você poderá trocar ideias, conversar e pensar sobre o conteúdo juntamente com seus colegas por meio dos fóruns.

Você deverá sempre postar o link dos vídeos das suas atividades no moodle. Poderá postar seus vídeos utilizando o canal YouTube como ferramenta de registro de suas atividades, então será preciso que você poste no moodle o link gerado pelo canal para acesso ao seu vídeo.

## Conteúdo:

**Unidade 1: A produção de narrativas visuais e histórias cinematográficas**

Nesta unidade, vamos explorar as maneiras de produzir uma forma fortemente visual na literatura em Libras. Apresentaremos uma lista de sugestões para se criar narrativas fortemente visuais. Estudaremos também dois elementos da literatura em Libras usados para se construir e apresentar poemas e histórias visualmente: as técnicas cinematográficas e as mímicas - ou técnicas teatrais.

**Unidade 2: Piadas surdas, humor surdo e humor em Libras**

Nesta unidade iremos explorar o conteúdo humorístico nas produções da comunidade surda brasileira, em particular o formato da piada. Falaremos também do humor em Libras cujo impacto ocorre primeiramente em função da forma da linguagem. Vamos focar especificamente em três áreas que geram risos em Libras: a imitação de pessoas, de animais e de objetos; os jogos com a estrutura interna dos sinais; e o humor bilíngue, que mescla português e Libras

**Unidade 3: 03 Poemas em Libras**

Nesta unidade, vamos falar sobre poemas em Libras. Através da análise de alguns poemas em Libras aprendemos mais sobre a forma da poesia na língua e, assim, podemos compreender melhor a linguagem estética da língua de sinais. Mas, antes de analisar um poema, talvez seja útil saber se um texto é um poema ou não. Apresentaremos e refletiremos sobre alguns tipos de poemas em línguas de sinais.

**Unidade 4: Metáfora e antropomorfismo**

Nesta unidade conheceremos alguns aspectos das metáforas e da linguagem metafórica e figurativa que vemos na literatura surda, especialmente na literatura em Libras. Vamos descrever as funções das metáforas e os seus sentidos, especialmente no contexto da literatura em Libras. Veremos a importância da modalidade visual da Libras em metáforas conceituais e em metáforas linguísticas. Pensaremos também como a iconicidade e a incorporação afetam a linguagem figurativa da Libras.

**Trabalho final de alunos da turma licenciatura (vinculado à PCC: A criação de narrativas didáticas para os alunos muito pequenos)**

Em grupos de até 4 pessoas, vocês devem criar uma narrativa didática de até um minuto, adequado para alunos surdos muito pequenos. Devem seguir o padrão apresentado na aula online no Moodle. Esta atividade é obrigatória para alunos de Licenciatura cursando a disciplina Literatura Surda.

**Trabalho final de alunos da turma bacharelado**

Vamos analisar algumas narrativas de VV de diversos países e épocas.

Em grupos, escolhe uma narrativa de VV e faça uma análise da performance, destacando o que aprendemos nesta disciplina:

* Os elementos cinematográficos
* A incorporação (e a troca de papeis)
* Os classificadores
* Os elementos não manuais (faciais, dos olhos, da cabeça, do tronco)
* O exagero
* Os elementos mais mímicos
* O humor (se tiver)
* As metáforas e o antropomorfismo (se tiver)

EUA Bernard Bragg *O caçador e o cão* <https://www.youtube.com/watch?v=aJ0Y-luT5_w> 00:20:26

França Guy Bouchauveau *Os dois cachorros* <https://youtu.be/RhRxqehQkMA>

EUA Peter Cook *Baseball* https://youtu.be/rm0WOZqItHg (17:20)

Alemanha Guiseppe Giuranna *Xerife* https://youtu.be/anlrVytqAUg (19:16)

Brasil Cristiano Monteiro *O livro da evolução do mundo* <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/209572>

Cronograma:

|  |
| --- |
| Datas sugeridas de entrega das atividades |
| **Atividade 01 até – 26/03**  **Atividade 02 até – 25/04**  **Atividade 03 até – 02/05**  **Atividade 04 até – 06/06** |

Dia 29 de junho – Trabalho final

Dia 11 de julho – Prova de Recuperação

## Avaliação:

A avaliação será realizada por meio das atividades com avaliação parcial e do trabalho final, distribuída da seguinte forma:

|  |
| --- |
| Atividade da unidade 01 vale 15% |
| Atividade da unidade 02 vale 15% |
| Atividade da unidade 03 vale 15% |
| Atividade da unidade 04 vale 15% |
| Trabalho final da disciplina vale 40% |

## BIBLIOGRAFIA:

***Texto base:***

SUTTON SPENCE, R. *Literatura em Libras*. Rio de Janeiro: Arara Azul, Editora Arara Azul. 2021. Disponível em [www.literaturaemlibras.com](http://www.literaturaemlibras.com)

Livro bilíngue com capítulos ambos em Libras e português

***Textos complementares***

STALLONI, Y. Os Gêneros Literários. Rio de Janeiro: DIFEL, 2007

CAMPELLO Ana Regina (2007) *Pedagogia Visual / Sinal na Educação dos Surdos*. Estudos Surdos II / Ronice Müller de Quadros e Gladis Perlin (organizadoras). Petrópolis, RJ : Arara Azul, 2007.100-131

HEINZELMAN, Renata ‘Pedagogia cultural em poemas da Língua Brasileira de Sinais’. Mestrado. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Faculdade de Educação, Programa de Pós-Graduação em Educação. 2014.

KARNOPP, Lodenir (2008) Literatura Visual. Disponível em [www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoEspecifica/literaturaVisual/](http://www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoEspecifica/literaturaVisual/)

KARNOPP, Lodenir produções culturais de surdos- análise de literatura surda. Cadernos de Educação, Ano 19, 36, Educação de Surdos (p155-174) 2010. <http://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/caduc/article/viewFile/1605/1488>

KARNOPP, Lodenir; KLEIN, Madalena; LUNARDI-LAZZARIN, Márcia. Produção, circulação e consumo da cultura surda brasileira. In: KARNOPP, Lodenir; KLEIN, Madalena; LUNARDI-LAZZARIN (Eds.). Cultura Surda na contemporaneidade: negociações, intercorrências e provocações. Canoas: Editora ULBRA. P 15 - 40. 2011.

MACHADO, Fernanda de Araújo. ‘Simetria na poética visual na língua de sinais brasileira’. Dissertação submetida ao programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal De Santa Catarina, como requisito final para obtenção do grau do mestre em tradução. 2013.

MOURÃO, C. ‘Literatura Surda: produções culturais de surdos em lingua de sinais’ In L Karnopp, M Klein and M Lunardi-Lazzarin (eds) Cultura Surda na contemporaneidade. Canoas RS: Editora ULBRA pp 71-90. 2011.

PIMENTA de Castro, Nelson ‘A tradução de fábulas seguindo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais’. Dissertação submetida ao Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina para a obtenção do Grau de Mestre em Estudos da Tradução. 2012

QUADROS, Ronice; SUTTON-SPENCE, Rachel. Poesia em língua de sinais: traços da identidade surda. In: QUADROS, Ronice. Estudo Surdos I. Petrópolis: Arara Azul. 2006. Cap. 4, p. 110-159.

ROSA, F. and KLEIN, M. ‘O que sinalizam os professores surdos sobre literatura surda em livros digitais’. In L Karnopp, M Klein and M Lunardi-Lazzarin (eds) Cultura Surda na contemporaneidade. Canoas RS: Editora ULBRA pp 91-112 (2011)